

การทับศัพท์ภาษาอังกฤษในคำสามพยางค์และสี่พยางค์
ในข้อความโฆษณายูนิโคล่ประเทศไทย
THREE-SYLLABLE AND FOUR-SYLLABLE ENGLISH-THAI
TRANSLITERATED WORDS IN ADVERTISEMENTS FOR
PRODUCTS OF UNIQLO THAILAND

จอมขวัญ สุทธินนท์^{1*}
Jomkwan Sudhinont^{1*}

Received Date: January 22, 2021

Revised Date: April 22, 2022

Accepted Date: May 12, 2022

¹ ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร., คณะศิลปศาสตร์ มหาวิทยาลัยสงขลานครินทร์

* Corresponding author, E-mail: jomkwan.sud@psu.ac.th

บทคัดย่อ

บทความวิจัยฉบับนี้ มีวัตถุประสงค์เพื่อศึกษาการทับศัพท์ภาษาอังกฤษในคำสามพยางค์และสี่พยางค์ในข้อความโฆษณายูนิโคล่ประเทศไทย จากจดหมายข่าวอิเล็กทรอนิกส์ ระหว่างวันที่ 1 ตุลาคม พ.ศ. 2562 - 30 กันยายน พ.ศ. 2563 เพื่อแสดงให้เห็นปรากฏการณ์การทับศัพท์ภาษาอังกฤษในคำสามพยางค์และสี่พยางค์ในภาษาไทยในสภาพปัจจุบัน ซึ่งปรากฏคำสามพยางค์ 21 คำ มีความถี่ที่ปรากฏ 167 ครั้ง และปรากฏคำสี่พยางค์ 5 คำ มีความถี่ที่ปรากฏ 32 ครั้ง ผลการวิเคราะห์พบว่าคำสามพยางค์ที่ทับศัพท์ตรงตามหลักเกณฑ์การทับศัพท์ภาษาอังกฤษพบ 13 คำ มีความถี่ที่ปรากฏ 99 ครั้ง คิดเป็นร้อยละ 76.16 และคำสี่พยางค์ที่ทับศัพท์ตรงตามหลักเกณฑ์การทับศัพท์ภาษาอังกฤษพบ 4 คำ มีความถี่ที่ปรากฏ 31 ครั้ง คิดเป็นร้อยละ 23.84 และพบคำสามพยางค์ที่ทับศัพท์ไม่ตรงตามหลักเกณฑ์การทับศัพท์ภาษาอังกฤษพบ 8 คำ มีความถี่ที่ปรากฏ 68 ครั้ง คิดเป็นร้อยละ 98.55 และคำสี่พยางค์ที่ทับศัพท์ไม่ตรงตามหลักเกณฑ์การทับศัพท์ภาษาอังกฤษพบ 1 คำ มีความถี่ที่ปรากฏ 2 ครั้ง คิดเป็นร้อยละ 1.53

คำสำคัญ : การทับศัพท์, สามพยางค์, สี่พยางค์, ยูนิโคล่

Abstract

The objective of this research is to investigate three-syllable and four-syllable English-Thai transliterated words used in advertisements for products of UNIQLO Thailand found in e-newsletters of UNIQLO Thailand issued between 01 October 2019 and 30 September 2020 to show the phenomenon of current use of three-syllable and four-syllable English-Thai transliterated words. The study found 21 three-syllable words with an occurrence frequency of 167 times, and 5 four-syllable words with an occurrence frequency of 32 times. The results of the analysis revealed 13 three-syllable English-Thai transliterated words which are transliterated correctly according to transliteration rules and occur 99 times or 76.16 percent, and 4 four-syllable English-Thai transliterated words which are transliterated correctly according to transliteration rules and occur 31 times or 23.84 percent. Eight (8) three-syllable English-Thai transliterated words are not transliterated correctly according to transliteration rules and occur 68 times or 98.55 percent while 1 four-syllable English-Thai transliterated words are found to be transliterated incorrectly according to transliteration rules and occur 2 times or 1.53 percent.

Keywords: transliteration, three-syllable, four-syllable, UNIQLO

1. บทนำ

ปัจจัยสำคัญที่ก่อให้เกิดการเปลี่ยนแปลงในภาษาไทยปัจจัยหนึ่ง คือ การเปลี่ยนแปลงภายนอก (External Change) อันเนื่องมาจากการยืมคำภาษาต่างประเทศ (Loan Words) (ณัฐวรรณ ชั่งใจ, 2563, น. 30 และ 47)

การทับศัพท์ (Loanword Proper) เป็นลักษณะการยืมคำจากภาษาต่างประเทศมาใช้ในภาษาไทยโดยตรง กล่าวคือ นำเสียง ความหมาย และมโนทัศน์ของคำภาษาต่างประเทศมาใช้ในภาษาไทยโดยไม่เปลี่ยนแปลงลักษณะโครงสร้างภาษา อย่างไรก็ตาม เมื่อนำคำยืมทับศัพท์ภาษาต่างประเทศมาใช้ในภาษาไทย ผู้ใช้คำยืมนั้นย่อมต้องเปลี่ยนแปลงหน่วยเสียงบางหน่วยเสียงให้สอดคล้องกับสัทลักษณะของหน่วยเสียงในระบบเสียงภาษาไทย เช่น หน่วยเสียงพยัญชนะต้น /v/ และ /z/ ในภาษาอังกฤษ เป็นหน่วยเสียงก้อง และเสียดแทรก ซึ่งไม่มีในระบบเสียงภาษาไทย เมื่อยืมคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษที่มีหน่วยพยัญชนะต้นดังกล่าวมาใช้ในภาษาไทยจึงต้องปรับใช้ให้ใกล้เคียงกับหน่วยเสียงพยัญชนะต้นในภาษาไทยคือ หน่วยเสียงพยัญชนะต้น /w/ ซึ่งเป็นหน่วยเสียงก้อง กึ่งสระ และ /s/ ซึ่งเป็นหน่วยเสียงไม่ก้อง เสียดแทรก ตามลำดับ เช่น คำว่า valve /vælv/ ในภาษาอังกฤษ ออกเสียงเป็น วาล์ว /wa:w/ ในภาษาไทย และคำว่า zone /zəʊn/ ในภาษาอังกฤษ ออกเสียงเป็น โซน /so:n/ ในภาษาไทย การเขียนทับศัพท์ และหลักเกณฑ์การทับศัพท์คำยืมภาษาอังกฤษที่มีอยู่เดิมจึงค่อนข้างมีปัญหา และได้รับการแก้ไขโดยการปรับปรุงหลักเกณฑ์ใหม่เพื่อให้เหมาะกับการใช้ (สำนักนายกรัฐมนตรี, 2532, น. 439)

การยืมคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษดังกล่าวมาใช้ในภาษาไทยจัดเป็นการเพิ่มศัพท์ ซึ่งเปลี่ยนแปลงด้านศัพท์ด้วยลักษณะหนึ่ง เนื่องจากการใช้ศัพท์บัญญัติบางครั้งไม่สามารถหาคำไทยมาใช้ได้ตรงความหมายที่ต้องการ (สำนักนายกรัฐมนตรี, 2532, น. 439) และสังคมไทยรับเทคโนโลยีใหม่เข้ามา (ณัฐวรรณ ชั่งใจ, 2563, น. 45) โดยเฉพาะอย่างยิ่งเทคโนโลยีที่เกี่ยวข้องกับแฟชั่นประเภทเครื่องแต่งกายที่สังคมไทยให้การยอมรับที่ยูนิโคลด์ ด้วยยูนิโคลด์เป็นยี่ห้อระดับสากล เพิ่มความสะดวกในการสั่งซื้อของลูกค้าโดยใช้ระบบออนไลน์ มีผลิตภัณฑ์ที่หลากหลาย รวมถึงหน้ากากอนามัยที่ตัดเย็บขึ้นจากวัตถุดิบที่ยูนิโคลด์สร้างสรรค์ขึ้น คือ ผ้าแอร์ริซึม (AIRism) (UNIQLO Thailand, 2563) ซึ่งเป็นเนื้อผ้าชนิดพิเศษช่วยระบายความชื้น ความร้อน พร้อมดูดซับเหงื่อ (UNIQLO Homepage, ม.ป.ป.) และชุดชั้นในที่ขึ้นรูปแบบไร้ตะเข็บเป็นวัสดุขึ้นเดียวกัน ฯลฯ (UNIQLO Thailand, 2563)

นอกจากนี้ ภาษาอังกฤษเป็นเป็นภาษาที่มีวิภัติปัจจัยหรือภาษาคำควบมากพยางค์ (อุดม วโรตม์สิขิตต์, 2553, น. 117) คำยืมทับศัพท์ภาษาอังกฤษที่นำมาใช้ในภาษาไทยจึงมักเป็นคำหลายพยางค์ เช่น Thermometer เป็นคำสี่พยางค์ ประกอบด้วย Therm ที่หมายถึงร้อน กับ Meter ที่หมายถึงเครื่องวัด โดยมี -o- เป็นตัวเชื่อมต่อ (Stem Formative) (อุดม วโรตม์สิขิตต์, 2553, น. 130) จึงปรากฏคำยืมทับศัพท์ภาษาอังกฤษที่มีสามพยางค์และสี่พยางค์จำนวนหนึ่ง

ด้วยความเป็นมาและความสำคัญของคำยืมทับศัพท์ภาษาอังกฤษ การทับศัพท์ภาษาอังกฤษ ธรรมชาติของภาษาอังกฤษซึ่งเป็นคำควบมากพยางค์ และความเป็นสากลของยูนิโคลด์ ผู้วิจัยจึงสนใจศึกษาการทับศัพท์

ภาษาอังกฤษในคำสามพยางค์และสี่พยางค์ในข้อความโฆษณายูนิโคล่ประเทศไทย อันแสดงให้เห็นปรากฏการณ์การใช้คำยืมทับศัพท์ภาษาอังกฤษในภาษาโฆษณาในสังคมไทยในสภาพปัจจุบัน

2. วัตถุประสงค์ของการวิจัย

เพื่อศึกษาการทับศัพท์ภาษาอังกฤษในคำสามพยางค์และสี่พยางค์ในข้อความโฆษณายูนิโคล่ประเทศไทยตามหลักเกณฑ์การทับศัพท์ภาษาอังกฤษ (สำนักนายกรัฐมนตรี้, 2532)

3. แนวคิด ทฤษฎี กรอบแนวคิด

หลักเกณฑ์การทับศัพท์ภาษาอังกฤษ

เสียงในภาษาเป็นสิ่งสำคัญประการหนึ่งในการทับศัพท์ภาษาอังกฤษ ราชบัณฑิตยสถานกำหนดเกณฑ์การทับศัพท์ภาษาอังกฤษ เพื่อให้ผู้ใช้ภาษาทับศัพท์สระและพยัญชนะตามการออกเสียงในพจนานุกรมภาษาอังกฤษ (สำนักนายกรัฐมนตรี้, 2532, กันยายน 14) โดยปรับปรุงหลักเกณฑ์ให้เหมาะแก่การปฏิบัติ และมีมติให้ยกเลิกประกาศวิธีทับศัพท์ฉบับเมื่อ พ.ศ. 2485 และประกาศให้ใช้หลักเกณฑ์การทับศัพท์ภาษาอังกฤษที่ได้ปรับปรุงใหม่ ฉบับปี พ.ศ. 2532 แทน ซึ่งมีรายละเอียดดังนี้

3.1 สระและพยัญชนะ ให้ใช้อักษรไทยตามการออกเสียงในพจนานุกรมภาษาอังกฤษ ตามตารางเทียบเสียงสระและพยัญชนะภาษาอังกฤษ ซึ่งเข้าถึงได้จากที่อยู่เว็บไซต์ของสำนักงานราชบัณฑิตยสถาน shorturl.asia/c9UD2

3.2 เครื่องหมายทัศนธาตุ ให้ใช้กำกับพยัญชนะตัวสะกดที่ไม่ออกเสียง ในภาษาไทย เช่น Winsor = วินด์เซอร์ และกำกับพยัญชนะตัวสะกดกรณีปรากฏหลายตัว เช่น Barents = แบเร็นตส์ และกำกับพยัญชนะตัวสะกดกรณีไม่ออกเสียงตัวสะกดตัวแรก และมีพยัญชนะสะกดที่ไม่ออกเสียงในภาษาไทยตามหลังมาอีก โดยตัดพยัญชนะสะกดตัวแรกออก และกำกับเครื่องหมายทัศนธาตุที่พยัญชนะตัวสุดท้าย เช่น Quartz = ควอตซ์

3.3 ไม่ได้คู่ ให้ใช้กำกับคำกรณีสองคำให้เห็นแตกต่างจากคำไทย เช่น Log = ล็อก และกำกับคำกรณีสองคำช่วยให้ผู้อ่านแยกพยางค์ได้ถูกต้อง เช่น Okhotsk = โอคอตสค์

3.4 เครื่องหมายวรรณยุกต์ ให้ใช้กำกับเพียงคำที่เสียงซ้ำกับคำไทย เช่น Coma = โคม่า

3.5 พยัญชนะซ้อน ให้ตัดพยัญชนะซ้อนที่เป็นตัวสะกดในคำนามสามัญออกตัวหนึ่ง เช่น Football = ฟุตบอล ให้คงพยัญชนะซ้อนที่เป็นตัวสะกดในคำนามวิสามัญไว้โดยใช้เครื่องหมายทัศนธาตุกำกับพยัญชนะซ้อนที่เป็นตัวสะกดตัวหลัง เช่น James Watt = เจมส์ วัตต์ และให้ตัวพยัญชนะซ้อนกลางคำตัวแรกเป็นพยัญชนะตัวสะกดของพยางค์หน้าและพยัญชนะซ้อนกลางคำตัวหลังเป็นตัวพยัญชนะต้นของพยางค์หลัง เช่น Missouri = มิสซูรี

3.6 คำที่พยัญชนะตัวสะกดของพยางค์หน้าเป็นตัวพยัญชนะต้นของพยางค์หลังด้วย หากพยางค์หน้าไม่ได้ออกเสียงสระอะให้ใช้อักษรไทยตามการออกเสียงพยัญชนะตามรายละเอียดในข้อ 1. โดยไม่ต้องใช้พยัญชนะซ้อนกลางคำ และหากเป็นคำที่เกิดจากการเติมปัจจัยให้ซ้อนพยัญชนะกลางคำ

ทั้ง -er เช่น Sweater = สเวตเตอร์, -ing เช่น Booking = บุกกิง, -y เช่น Snoopy = สนูปปี้

3.7 คำประสมที่มีเครื่องหมายยัติภังค์ ให้เขียนติดต่อกันไปโดยไม่ต้องใส่เครื่องหมายยัติภังค์ เช่น Cross-stitch = ครอสสติชท์ ยกเว้นกรณีที่เป็นศัพท์ทางวิชาการหรือคำนามวิสามานยน เช่น Cobalt-60 = โคบอลต์-60

3.8 คำประสมที่เขียนแยกกัน ให้เขียนติดต่อกันไปโดยไม่ต้องแยกกัน เช่น Calcium Carbonate = แคลเซียมคาร์บอเนต

3.9 คำคุณศัพท์ที่มาจากคำนาม หากมีความหมายเหมือนคำนาม เช่น Focal Length = ความยาวโฟกัส หากมีความหมาย “เกี่ยวข้องกับ” หรือ “เกี่ยวเนื่องจาก” ให้ใช้รูปคำนาม โดยกำกับด้วย เชิง แบบ อย่าง ทาง ชนิด ระบบ ขึ้นกับความหมาย เช่น Electronic Power Conversion = การแปลงผันกำลังเชิงอิเล็กทรอนิกส์ และหากความหมายกำกวมหรือคลาดเคลื่อนให้ใช้รูปคุณศัพท์ เช่น Feudal System = ระบบฟิวดัล

3.10 คำคุณศัพท์ที่มาจากชื่อบุคคล ให้ใช้ตามชื่อบุคคลนั้น โดยให้กำกับด้วยคำประกอบ ของ แบบ ระบบ ขึ้นกับความหมาย เช่น Eulerian Function = ฟังก์ชันแบบออยเลอร์ ยกเว้นกรณีชื่อเฉพาะที่เป็นที่รู้จักกันทั่วไปแต่ละวงการโดยไม่ใช้อักษรตัวพิมพ์ใหญ่ขึ้นต้นให้ทับศัพท์รูปคุณศัพท์ เช่น Abelian Group = กลุ่มอาบีเลียน

3.11 คำคุณศัพท์เกี่ยวกับชนชาติต่าง ๆ ให้ใช้รูปคำนามที่เป็นชื่อประเทศ เช่น Hungarian Dance = ระบำฮังการี

3.12 การวางตำแหน่งคำคุณศัพท์ หากเป็นคำคุณศัพท์ที่ใช้ประกอบคำนามในภาษาไทยหรือคำยืมที่ใช้กระทั่งถือเป็นคำไทยแล้ว ให้วางคุณศัพท์

ไว้หลังค่านาม เช่น Gross Ton = ตันกรอส หากทั้งคำคุณศัพท์และค่านาม เป็นคำยืมที่ยังไม่ถึงเป็นคำไทย ให้ทับศัพท์ตามเดิม เช่น adrenal cortex = อะดรีนัลคอร์เทกซ์ และหากต้องการเน้นว่าค่านามนั้นเป็นสิ่งที่มีความหมาย และคำคุณศัพท์ที่ประกอบเป็นชนิดหนึ่งของค่านามนั้น อาจทับศัพท์โดยใช้ คำประกอบ เช่น แบบ ชนิด ระบบ ฯลฯ โดยแทรกไว้ระหว่างค่านามกับ คำคุณศัพท์ เช่น Thermosetting Plastic = พลาสติกชนิดเทอร์โมเซตติง

3.13 คำย่อ ให้เขียนชื่อตัวอักษรนั้น ๆ ลงเป็นภาษาไทย เช่น B = บี และ ให้เขียนโดยไม่ต้องใส่จุดและไม่เว้นวรรค เช่น F.B.I. = เอฟบีไอ

3.14 คำศัพท์ที่ผูกขึ้นจากตัวย่อซึ่งอ่านได้เสมือนคำคำหนึ่ง มีได้ออกเสียง เรียงตัวอักษร ให้เขียนตามเสียงที่ออกและไม่ต้องใส่จุด เช่น UNESCO = ยูเนสโก

3.15 ตัวย่อชื่อบุคคล ให้เขียนโดยใส่จุด และเว้นวรรคระหว่างชื่อกับ นามสกุล เช่น G.H.D Cold = จี.เอช.ดี. โคลด์

เอกสารและงานวิจัยที่เกี่ยวข้องเกี่ยวกับลักษณะคำยืมภาษาอังกฤษ ในภาษาไทยและการทับศัพท์ภาษาอังกฤษ

คำยืมภาษาอังกฤษจำนวนมากเป็นคำหลายพยางค์ เมื่อไทยยืมมา ใช้ทำให้ภาษาไทยมีคำหลายพยางค์เพิ่มมากขึ้น (วัลยา ช่างขวัญยืน และ อนันต์ เหล่าเลิศวรกุล, 2553, น. 259) หลักเกณฑ์การทับศัพท์กำหนดให้ ถ่ายถอดตัวอักษรตามเสียงในภาษาอังกฤษซึ่งกำหนดไว้ 2 ตาราง ได้แก่ ตารางเทียบสระภาษาอังกฤษและตารางเทียบพยัญชนะภาษาอังกฤษ ผลการวิจัยเรื่องโครงสร้างและน้ำหนักพยางค์ของคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษใน ข้อความโฆษณาสินค้าตรายูนิโคล่ (จอมขวัญ สุทธิรินทร์, 2564ก, น. 24)

สะท้อนให้เห็นความสัมพันธ์ระหว่างเสียงกับการถ่ายทอดตัวอักษรเพื่อการทับศัพท์คำยืมภาษาอังกฤษว่า เสียงในวรรณยุกต์สัมพันธ์กับโครงสร้างของพยางค์ที่อยู่ในลักษณะพยางค์เปิดและพยางค์ปิด โดยเฉพาะอย่างยิ่งพยางค์ปิดที่มีเสียงตัวสะกดเป็นเสียงกักที่มีอิทธิพลต่อการเปลี่ยนพื้นเสียงพยัญชนะต้นของพยางค์นั้น อย่างไรก็ตาม ผู้ใช้ภาษาบางส่วนถ่ายทอดตัวอักษรเพื่อการทับศัพท์โดยใช้แนวเทียบตัวอักษรแทนการใช้แนวเทียบเสียง ทำให้การทับศัพท์ไม่เป็นไปตามหลักเกณฑ์ ซึ่งสอดคล้องกับผลการวิจัยเรื่องหน่วยคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษพยางค์เดียวในข้อความโฆษณาสินค้าที่อยู่ในโคล้ประเทศไทย (จอมขวัญ สุทธิพันธ์, 2564ข, น. 91) ที่พบการทับศัพท์ที่ไม่ตรงตามตารางเทียบเสียงสระและพยัญชนะภาษาอังกฤษมากที่สุด

นอกจากนี้ ยังพบงานวิจัยที่เกี่ยวข้องเนื่องกับการทับศัพท์ภาษาอังกฤษที่แสดงให้เห็นว่ามีการถ่ายทอดตัวอักษรไม่ตรงตามหลักเกณฑ์ทั้งในระดับบุคคลกรณีของนักศึกษา (อรวิ บุญนาค, 2561) และระดับองค์การกรณีของนิตยสาร (รุ่งรัตน์ ทองสกุล, 2562) ซึ่งต่างก็มองเห็นความสำคัญของการทับศัพท์ภาษาอังกฤษที่ถูกต้อง และเห็นว่าสื่อมวลชนควรตระหนักถึงการทับศัพท์ภาษาอังกฤษที่ตรงตามหลักเกณฑ์ เนื่องจากมีอิทธิพลต่อผู้รับสารและส่งผลให้ผู้รับสารใช้ตามกระทงก่อให้เกิดผลเสีย เช่น กรณีการสร้างสรรคผลงานทางวิชาการ อย่างไรก็ตาม ผู้ใช้ภาษาควรตรวจสอบการทับศัพท์ภาษาอังกฤษจากหลักเกณฑ์การทับศัพท์ภาษาอังกฤษเสมอ

4. วิธีดำเนินการวิจัย

4.1 ศึกษาหลักเกณฑ์การทับศัพท์ภาษาอังกฤษ (ราชบัณฑิตยสถาน, 2535, น. 3-25; สำนักนายกรัฐมนตรี, 2532, น. 440-455)

4.2 รวบรวมคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษสามพยางค์และสี่พยางค์ในข้อความโฆษณายูนิโคล่ประเทศไทยจากจดหมายข่าวที่อยู่ในรูปแบบจดหมายอิเล็กทรอนิกส์ [e-mail] UNIQLO Thailand (enews@ml.uniqlo.co.th) ระหว่างวันที่ 1 ตุลาคม พ.ศ. 2562 - 30 กันยายน พ.ศ. 2563 เพื่อแสดงให้เห็นปรากฏการณ์การทับศัพท์ภาษาอังกฤษในคำสามพยางค์และสี่พยางค์ในภาษาไทยในสภาพปัจจุบัน ซึ่งปรากฏคำสามพยางค์ 21 คำ มีความถี่ที่ปรากฏ 167 ครั้ง และปรากฏคำสี่พยางค์ 5 คำ มีความถี่ที่ปรากฏ 32 ครั้ง

4.3 เสนอโครงการวิจัยเพื่อขอรับการพิจารณาจริยธรรมการวิจัยในมนุษย์ จากศูนย์จริยธรรมการวิจัยในมนุษย์ สาขาสังคมศาสตร์และพฤติกรรมศาสตร์ มหาวิทยาลัยสงขลานครินทร์ และได้ผ่านการพิจารณาเห็นชอบโดยสอดคล้องกับหลักการเบลมอนต์ (Belmont) ลงวันที่ 13 มกราคม พ.ศ. 2564

4.4 สร้างเครื่องมือตารางวิเคราะห์และตารางบันทึกความถี่ในการพบคำในคำยืมภาษาอังกฤษสามพยางค์และสี่พยางค์ในข้อความโฆษณาสินค้าที่อยู่ในประเทศไทย

4.5 วิเคราะห์การทับศัพท์ภาษาอังกฤษในคำสามพยางค์และสี่พยางค์ในข้อความโฆษณายูนิโคล่ประเทศไทย ตามแนวคิดหลักเกณฑ์การทับศัพท์ภาษาอังกฤษ (ราชบัณฑิตยสถาน, 2535, น. 3-25; สำนักนายกรัฐมนตรี, 2532, น. 440-455)

4.6 นำเสนอผลการศึกษารูปแบบตารางแสดงความถี่ของการปรากฏคำในคำยืมภาษาอังกฤษสามพยางค์และสี่พยางค์ในข้อความโฆษณาสินค้ายี่ห้อยูนิโคล่ประเทศไทย แล้วอภิปรายผลรูปแบบพรรณนาวิเคราะห์ถึงปรากฏการณ์การทับศัพท์ภาษาอังกฤษในคำสามพยางค์และสี่พยางค์ในภาษาไทยในสภาพปัจจุบัน

5. สรุปผลการวิจัย

ผลการวิเคราะห์การทับศัพท์ภาษาอังกฤษในคำสามพยางค์และสี่พยางค์ในข้อความโฆษณายูนิโคล่ประเทศไทย พบว่ามีทั้งคำที่ทับศัพท์ตรงตามหลักเกณฑ์การทับศัพท์ภาษาอังกฤษ และคำที่ทับศัพท์ไม่ตรงตามหลักเกณฑ์การทับศัพท์ภาษาอังกฤษ ดังรายละเอียดต่อไปนี้

5.1 คำที่ทับศัพท์ตรงตามหลักเกณฑ์การทับศัพท์ภาษาอังกฤษ

คำสามพยางค์ที่ทับศัพท์ตรงตามหลักเกณฑ์การทับศัพท์ภาษาอังกฤษพบ 13 คำ มีความถี่ที่ปรากฏ 99 ครั้ง คิดเป็นร้อยละ 76.16 และคำสี่พยางค์ที่ทับศัพท์ตรงตามหลักเกณฑ์การทับศัพท์ภาษาอังกฤษพบ 4 คำ มีความถี่ที่ปรากฏ 31 ครั้ง คิดเป็นร้อยละ 23.84 ดังรายละเอียดต่อไปนี้

ตารางที่ 1 คำที่ทับศัพท์ตรงตามหลักเกณฑ์การทับศัพท์ภาษาอังกฤษ

คำ	พยางค์ที่หนึ่ง				พยางค์ที่สอง				พยางค์ที่สาม				ความถี่	ร้อยละ
	C	V	N/S	T	C	V	N/S	T	C	V	N/S	T		
1 เซนติเมตร (Centimetre)	ช	เ	น	-	ด	เ	-	-	ม	เ	ตร	-	10	7.70
2 ซูพิวมา (Supima)	ช	ุ	-	พ	เ	-	-	-	ม	า	-	-	5	3.84
3 ดีไซน์เนอร์ (Designer)	ด	เ	-	-	ช	เ	-	-	น	เ	น	-	1	0.77
4 บอดี้สูท (Bodysuit)	บ	อ	-	-	ด	เ	-	น	ส	เ	ท	-	1	0.77
5 แบคทีเรีย (Bacteria)	บ	แ	ค	-	ท	เ	-	-	ร	เ	-	-	3	2.31
6 โบฮีเมีย (Bohemian)	บ	เ	-	-	ฮ	เ	-	-	ม	เ	น	-	2	1.54

1.1 คำสามพยางค์ที่ทับศัพท์ตรงตามหลักเกณฑ์การทับศัพท์ภาษาอังกฤษ

คำ	พยางค์ที่หนึ่ง				พยางค์ที่สอง				พยางค์ที่สาม				ความถี่	ร้อยละ
	C	V	N/S	T	C	V	N/S	T	C	V	N/S	T		
7 ฝรั่งเศส (France)	ฝ	-	-	-	ร	-ะ	ง	-	ศ	-	ส	-	2	1.54
8 เมอร์เซอร์ไรซ์ (Mercerize)	ม	-อ	ร	-	ช	-อ	-	-	ร	-	ช	-	2	1.54
9 ริปสตอป (Ripstop)	ร	-	ป	-	ส	-	-	-	ต	-อ	ป	-	1	0.77
10 ไวโอเลต (Violet)	ว	-	-	-	อ	-	-	-	ล	-	ต	-	3	2.31
11 สกิปเปอร์ (Skipper)	ส	-	-	-	ก	-	ป	-	ป	-อ	ร	-	7	5.38
12 สเวตเตอร์ (Sweater)	ส	-	-	-	ว	-	ต	-	ต	-อ	ร	-	1	0.77
13 แอริซึม (AIRism)	อ	-	-	-	ร	-	-	-	ช	-	ม	-	61	46.92

1.2 คำสี่พยางค์ที่ทับศัพท์ตรงตามหลักเกณฑ์การทับศัพท์ภาษาอังกฤษ

คำ	พยางค์ที่หนึ่ง				พยางค์ที่สอง				พยางค์ที่สาม				พยางค์ที่สี่				ความถี่	ร้อยละ	
	C	V	N/S	T	C	V	N/S	T	C	V	N/S	T	C	V	N/S	T			
1 คริสตอฟ เลอแมร์ (Christoph Lemaire)	ค	ริ	ส	-	ต	-	อ	ฟ	-	ล	-	อ	-	ม	แ	ร์	-	2	1.53
2 เทคโนโลยี (Technology)	ท	-	ค	-	น	-	-	-	ล	-	-	-	ย	ร	-	-	-	27	20.77
3 อเมริกัน (American)	อ	-	-	-	ม	-	-	-	ร	-	-	-	ก	น	น	-	-	1	0.77
4 ออริจินอล (Original)	อ	-	อ	-	ร	-	-	-	จ	-	-	-	น	-	อ	ล	-	1	0.77
รวม																		130	100

5.2 คำที่ทับศัพท์ไม่ตรงตามหลักเกณฑ์การทับศัพท์ภาษาอังกฤษ

คำสามพยางค์ที่ทับศัพท์ไม่ตรงตามหลักเกณฑ์การทับศัพท์ภาษาอังกฤษพบ 8 คำ มีความถี่ที่ปรากฏ 68 ครั้ง คิดเป็นร้อยละ 98.55 และคำสี่พยางค์ที่ทับศัพท์ไม่ตรงตามหลักเกณฑ์การทับศัพท์ภาษาอังกฤษพบ 1 คำ มีความถี่ที่ปรากฏ 2 ครั้ง คิดเป็นร้อยละ 1.53 ดังรายละเอียดต่อไปนี้

ตารางที่ 2 คำที่ทับศัพท์ไม่ตรงตามหลักเกณฑ์การทับศัพท์ภาษาอังกฤษ

คำ	พยางค์ที่หนึ่ง				พยางค์ที่สอง				พยางค์ที่สาม				ความถี่	ร้อยละ
	C	V	N/S	T	C	V	N/S	T	C	V	N/S	T		
1 กราฟิตี (Graffiti)	กร	-า	ฟ*	-	ฟ	-ิ	-	-	ต	-ิ	-	-ิ	1	1.45
2 คอลเลคชั่น (Collection)	ค	-อ	ล	-	ล	-เ	ค*	-	ช	-ิ	น	-	9	13.04
คอลเลคชั่น (Collection)	ค	-อ	ล	-	ล	-เ	ค*	-	ช	-ิ	น	-ิ*	19	27.53
3 คาร์ดิแกน (Cardigan)	ค	-า	ร์	-	ด	-ิ	-	-	ก	แ*	น	-	3	4.35
4 คาแรกเตอร์ (Character)	ค	-า	-	-	ร	แ*	ก	-	ต	-อ	ร์	-	3	4.35
5 บิกินี (Bikini)	บ	-ิ	-	-	ก*	-ิ*	-	-	น	-ิ	-	-ิ*	1	1.45
6 ยูนิโคล่ (UNIQLO)	ย	-ุ	-	-	น	-ิ	-	-	คล*	-เ	-	-ิ*	18	26.09

2.1 คำสามพยางค์ที่ทับศัพท์ไม่ตรงตามหลักเกณฑ์การทับศัพท์ภาษาอังกฤษ

คำ	พยางค์ที่หนึ่ง				พยางค์ที่สอง				พยางค์ที่สาม				ความถี่	ร้อยละ
	C	V	N/S	T	C	V	N/S	T	C	V	N/S	T		
7 สกินนี่ (Skinny)	ส	-	-	-	ก	-	น	-	น	-	-	-*	13	18.84
8 โอเวอร์ไซส์ (Oversize)	อ	-	-	-	ว	-	ร	-	ช	-	-*	-	1	1.45

2.2 คำสี่พยางค์ที่ทับศัพท์ไม่ตรงตามหลักเกณฑ์การทับศัพท์ภาษาอังกฤษ

คำ	พยางค์ที่หนึ่ง				พยางค์ที่สอง				พยางค์ที่สาม				พยางค์ที่สี่				ความถี่	ร้อยละ
	C	V	N/S	T	C	V	N/S	T	C	V	N/S	T	C	V	N/S	T		
1 เจนเนอเรชั่น (Generation)	จ	-	น*	-	น	-	-	-	ร	-	-	-	ช	-	น	-*	2	1.53
รวม													69	100				

การศึกษาการทับศัพท์ภาษาอังกฤษในคำสามพยางค์และสี่พยางค์ ในข้อความโฆษณาญี่ปุ่นโคล่ประเทศไทย พบว่าคำสามพยางค์ที่ทับศัพท์ตรงตามหลักเกณฑ์การทับศัพท์ภาษาอังกฤษมี 13 คำ มีความถี่ที่ปรากฏ 99 ครั้ง คิดเป็นร้อยละ 76.16 และคำสี่พยางค์ที่ทับศัพท์ตรงตามหลักเกณฑ์การทับศัพท์ภาษาอังกฤษพบ 4 คำ มีความถี่ที่ปรากฏ 31 ครั้ง คิดเป็นร้อยละ 23.84 ซึ่งมีรายละเอียดดังต่อไปนี้

คำสามพยางค์ที่ใช้กันมานานจนถึงเป็นคำไทยและปรากฏในพจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถานแล้ว พบ 3 คำ ได้แก่ เซนติเมตร (Centimeter) แบคทีเรีย (Bacteria) และ ฝรั่งเศส (France) และคำสี่พยางค์ที่ใช้กันมานานจนถึงเป็นคำไทยและปรากฏในพจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถานแล้ว พบ 2 คำ ได้แก่ เทคโนโลยี (Technology) และ อเมริกัน (American)

คำสามพยางค์ที่ไม่ได้ใช้เครื่องหมายวรรณยุกต์ กรณีคำนั้นมีเสียงซ้ำกับคำไทย พบ 1 คำ ได้แก่ ซูพริมา (Supima) อย่างไรก็ตาม แม้คำว่า มา มีความหมายในภาษาไทย หมายถึง เคลื่อนออกจากที่เข้าหาตัวผู้พูด (ราชบัณฑิตยสถาน, 2554, น. 900) แต่ ซูพริ + มา ไม่สื่อความหมายในภาษาไทย ดังนั้น จึงไม่จำเป็นต้องใช้เครื่องหมายวรรณยุกต์ในกรณีนี้

คำสามพยางค์ที่ใส่เครื่องหมายทัณฑฆาตกำกับไว้บนพยัญชนะตัวที่ไม่ออกเสียงในภาษาไทย พบ 2 คำ ได้แก่ ดีไซน์เนอร์ (Designer) และ เมอร์เซอร์ไรซ์ (Mercerize) และคำสี่พยางค์ที่ใส่เครื่องหมายทัณฑฆาตกำกับไว้บนพยัญชนะตัวที่ไม่ออกเสียงในภาษาไทย พบ 1 คำ ได้แก่ คริสตอฟ เลอแมร์ (Christophe Lemaire) ซึ่งเป็นชื่อของชาวฝรั่งเศส จึงทับศัพท์คำว่า Lemaire ตามหลักเกณฑ์การทับศัพท์ภาษาอังกฤษในกรณีนี้ (สำนัก

นายกรัฐมนตรี, 2553, น. 27) อย่างไรก็ตาม หากทับศัพท์ตามหลักเกณฑ์ การทับศัพท์ภาษาอังกฤษ ต้องใช้สระ อี เอ อี หรือ เอะ แทนสระ ภาษาอังกฤษตัว e

คำสามพยางค์ที่ใช้เครื่องหมายวรรณยุกต์ กรณีคำนั้นมีเสียงซ้ำกับ คำไทย พบ 2 คำ ได้แก่ บอดีสูท (Bodysuit) และ แอริซิม (AIRism) และ ไม่พบคำสี่พยางค์ที่ใช้เครื่องหมายวรรณยุกต์ กรณีคำนั้นมีเสียงซ้ำกับคำไทย

คำสามพยางค์ที่มีพยัญชนะซ้อนอยู่กลางศัพท์ ให้ถือว่าพยัญชนะ ซ้อนตัวแรกเป็นตัวสะกดของพยางค์หน้า และพยัญชนะซ้อนตัวหลังเป็น พยัญชนะต้นของพยางค์ต่อไป พบ 1 คำ ได้แก่ สกิปเปอร์ (Skipper) ซึ่งใส่ เครื่องหมายทัณฑฆาตกำกับไว้บนพยัญชนะตัวที่ไม่ออกเสียงในภาษาไทยร่วม ด้วย และไม่พบคำสี่พยางค์ที่มีพยัญชนะซ้อนอยู่กลางศัพท์

คำสามพยางค์ที่เป็นคำที่เกิดจากการเติมปัจจัย เช่น -er, -ing, -ic, -y และหากทับศัพท์ตามรูปพยัญชนะภาษาอังกฤษโดยไม่ซ้อนพยัญชนะ อาจทำให้ออกเสียงผิดจากเดิมมาก ให้ซ้อนพยัญชนะตัวสะกดของพยางค์อีก ตัวหนึ่งเพื่อให้เห็นเค้าเดิม พบ 1 คำ ได้แก่ สเวตเตอร์ (Sweater) ซึ่งใส่ เครื่องหมายทัณฑฆาตกำกับไว้บนพยัญชนะตัวที่ไม่ออกเสียงในภาษาไทยร่วม ด้วย และไม่พบคำสี่พยางค์ที่มีพยัญชนะซ้อนอยู่กลางศัพท์

คำสามพยางค์ที่ถอดตัวอักษรตามตารางเทียบเสียงสระและ พยัญชนะภาษาอังกฤษ พบ 3 คำ ได้แก่ โบฮีเมียน (Bohemian) ริปสตอป (Ripstop) และไวโอเลต (Violet) และคำสี่พยางค์ที่ถอดตัวอักษรตามตาราง เทียบเสียงสระและพยัญชนะภาษาอังกฤษ พบ 1 คำ ได้แก่ ออริจินอล (Original)

ส่วนคำสามพยางค์ที่ทับศัพท์ตรงไม่ตามหลักเกณฑ์การทับศัพท์ภาษาอังกฤษพบ 8 คำ มีความถี่ที่ปรากฏ 68 ครั้ง คิดเป็นร้อยละ 98.55 และคำสี่พยางค์ที่ทับศัพท์ไม่ตรงตามหลักเกณฑ์การทับศัพท์ภาษาอังกฤษพบ 1 คำ มีความถี่ที่ปรากฏ 2 ครั้ง คิดเป็นร้อยละ 1.53 ซึ่งมีรายละเอียดดังต่อไปนี้

คำสามพยางค์ที่ไม่ได้ใช้สระตามหลักเกณฑ์การทับศัพท์ภาษาอังกฤษ พบ 2 คำ ได้แก่ คาร์ดิแกน (Cardigan) และ คาแรกเตอร์ (Character) เนื่องจากคำว่า แกน มีความหมายในภาษาไทย หมายถึง วัตถุแข็งที่อยู่ตรงกลางสำหรับยึด (ราชบัณฑิตยสถาน, 2554, น. 153) และ คำว่า แรก มีความหมายในภาษาไทย หมายถึง ก่อนผู้อื่นหรือก่อนสิ่งอื่นทั้งหมด (ราชบัณฑิตยสถาน, 2554, น. 1,022) ดังนั้น หากทับศัพท์ตามหลักเกณฑ์การทับศัพท์ภาษาอังกฤษ ต้องใช้ คาร์ดิกัน และ คาร์กเตอร์ และ ไม่พบคำสี่พยางค์ที่ไม่ได้ใช้ไม้ไตคู่เพื่อให้เห็นแตกต่างจากคำไทย

คำสามพยางค์ที่ไม่ได้ใช้พยัญชนะซ้อนทั้งที่มีพยัญชนะซ้อนอยู่กลางศัพท์ พบ 1 คำ ได้แก่ กราฟิติ (Graffiti) ให้ถือว่าพยัญชนะซ้อนตัวแรกเป็นตัวสะกดของพยางค์หน้า และพยัญชนะซ้อนตัวหลังเป็นพยัญชนะต้นของพยางค์ต่อไป ดังนั้น หากทับศัพท์ตามหลักเกณฑ์การทับศัพท์ภาษาอังกฤษ ต้องใช้ กราฟฟิติ

คำสามพยางค์ที่ใส่เครื่องหมายทัณฑฆาตกำกับไว้บนพยัญชนะตัวที่ไม่ออกเสียงในภาษาไทย พบว่าไม่เป็นไปตามตามหลักเกณฑ์การทับศัพท์ภาษาอังกฤษ 1 คำ ได้แก่ โอเวอร์ไซส์ (Oversize) เนื่องจากหลักเกณฑ์การทับศัพท์ภาษาอังกฤษระบุให้ใช้ ซ แทนอักษร ze หากทับศัพท์ตามหลักเกณฑ์การทับศัพท์ภาษาอังกฤษ จะเป็น โอเวอร์ไซซ์

คำสามพยางค์ที่ใช้เครื่องหมายวรรณยุกต์ ทั้งที่คำนั้นไม่ได้มีเสียงซ้ำกับคำไทย พบ 1 คำ ได้แก่ สกินนี่ (Skinny) เนื่องจากคำว่า นี้ มีความหมายในภาษาไทย หมายถึง คำใช้แทนนามที่อ้างถึง หรือคำประกอบท้ายเพื่อเน้นความหมาย (ราชบัณฑิตยสถาน, 2554, น. 639) อย่างไรก็ตาม สกิน + นี้ ไม่สื่อความหมายในภาษาไทย ดังนั้น จึงไม่จำเป็นต้องใช้เครื่องหมายวรรณยุกต์ในกรณีนี้ หากทับศัพท์ตามหลักเกณฑ์การทับศัพท์ภาษาอังกฤษ จึงเป็น สกินนี่ และไม่พบคำสี่พยางค์ที่ใช้เครื่องหมายวรรณยุกต์ ทั้งที่คำนั้นไม่ได้มีเสียงซ้ำกับคำไทย

คำสามพยางค์ที่ใช้พยัญชนะต้น สระ และเครื่องหมายวรรณยุกต์ ไม่เป็นไปตามหลักเกณฑ์การทับศัพท์ภาษาอังกฤษ พบ 1 คำ ได้แก่ บิกินี (Bikini) เนื่องจากตารางเทียบพยัญชนะภาษาอังกฤษ กำหนดให้ใช้ ค แทนอักษร k กำหนดให้ใช้สระ ี แทนสระภาษาอังกฤษ i และคำว่า นี้ แม้มีความหมายในภาษาไทย หมายถึง คำใช้แทนนามที่อ้างถึง หรือคำประกอบท้ายเพื่อเน้นความหมาย (ราชบัณฑิตยสถาน, 2554, น. 639) แต่ บิกี+นี ไม่สื่อความหมายในภาษาไทย ดังนั้น จึงไม่จำเป็นต้องใช้เครื่องหมายวรรณยุกต์ในกรณีนี้ หากทับศัพท์ตามหลักเกณฑ์การทับศัพท์ภาษาอังกฤษ จึงเป็น บิกินี และไม่พบคำสี่พยางค์ที่ใช้พยัญชนะต้น สระ และเครื่องหมายวรรณยุกต์ไม่เป็นไปตามหลักเกณฑ์การทับศัพท์ภาษาอังกฤษ

คำสี่พยางค์ที่ตัวสะกดของพยางค์หน้าออกเสียงเป็นพยัญชนะต้นของพยางค์ต่อไปด้วยที่ซ้อนพยัญชนะ ทั้งที่สระของพยางค์หน้าเป็นสระอื่นที่ไม่ใช่สระอะ และใช้วรรณยุกต์ทั้งที่ไม่จำเป็นต้องใช้ พบ 1 คำ ได้แก่ เจนเนอเรชั่น (Generation) แม้คำว่า ชัน จะมีความหมายในภาษาไทย

แต่เมื่อคำ เจอเนอเร + ชัน ไม่สื่อความหมายในภาษาไทย จึงไม่จำเป็นต้องใช้ เครื่องหมายวรรณยุกต์ในกรณีนี้ ดังนั้น หากทับศัพท์ตามหลักเกณฑ์การทับ ศัพท์ภาษาอังกฤษ จึงเป็น เจอเนอเรชั่น และไม่พบคำสามพยางค์ที่ตัวสะกด ของพยางค์หน้าออกเสียงเป็นพยัญชนะต้นของพยางค์ต่อไปด้วยที่ซ้อน พยัญชนะ ทั้งที่สระของพยางค์หน้าเป็นสระอื่นที่ไม่ใช่สระอะ

คำสามพยางค์ที่ไม่ได้ถอดตัวอักษรตามตารางเทียบเสียงพยัญชนะ ต้นภาษาอังกฤษ พบ 1 คำ ได้แก่ ยูนิโคล่ (Uniqlo) เนื่องจากพยัญชนะต้น ภาษาอังกฤษตัว q ต้องใช้ตัวอักษร ก และใช้เครื่องหมายวรรณยุกต์ร่วมด้วย ทั้งที่คำนั้นไม่มีเสียงซ้ำกับคำไทย กล่าวคือ หากทับศัพท์ตามหลักเกณฑ์การ ทับศัพท์ภาษาอังกฤษ ต้องใช้ ยูนิโกล อย่างไรก็ตาม คำดังกล่าวเป็นคำนาม วิสามมัญ ขึ้นกับบริบทจะกำหนดขึ้นใช้ และไม่พบคำสี่พยางค์ที่ไม่ได้ถอด ตัวอักษรตามตารางเทียบเสียงพยัญชนะต้นภาษาอังกฤษ

คำสามพยางค์ที่ไม่ได้ถอดตัวอักษรตามตารางเทียบเสียงพยัญชนะ ตัวสะกดภาษาอังกฤษ พบ 1 คำ ได้แก่ คอลเลคชัน / คอลเลคชั่น (Collection) เนื่องจากพยัญชนะตัวสะกดภาษาอังกฤษตัว c ต้องใช้ตัวอักษร ก และซ้อน พยัญชนะทั้งที่สระของพยางค์หน้าเป็นสระอื่นที่ไม่ใช่สระอะ ต้องทับศัพท์ ตามรูปพยัญชนะภาษาอังกฤษโดยไม่ต้องซ้อนพยัญชนะ และแม้คำว่า ชัน จะมีความหมายในภาษาไทย แต่เมื่อคำ คอลเลก + ชัน ไม่สื่อความหมายใน ภาษาไทย จึงไม่จำเป็นต้องใช้เครื่องหมายวรรณยุกต์ในกรณีนี้ กล่าวคือ หากทับศัพท์ตามหลักเกณฑ์การทับศัพท์ภาษาอังกฤษ ต้องใช้ คอลเลคชัน และ ไม่พบคำสี่พยางค์ที่ไม่ได้ถอดตัวอักษรตามตารางเทียบเสียงพยัญชนะ ตัวสะกดภาษาอังกฤษ

6. อภิปรายผลการวิจัย

การทับศัพท์ภาษาอังกฤษในคำสามพยางค์และสี่พยางค์ในข้อความโฆษณาณินิโคลัประเทศไทยพบว่าคำสามพยางค์และสี่พยางค์จำนวนหนึ่งแม้จะทับศัพท์ตรงตามหลักเกณฑ์การทับศัพท์ข้อที่ “3. คำทับศัพท์ที่ใช้กันมานานจนถือเป็นคำไทยและปรากฏในพจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถานแล้วให้ใช้ต่อไปตามเดิม เช่น ซีอ็อกโกแลต เช็ด ก๊าซ แก๊ส” (ราชบัณฑิตยสถาน, 2535, น. 3; สำนักนายกรัฐมนตรี, 2532, น. 440) พบว่าอาจก่อให้เกิดความสับสนแก่ผู้ใช้คำทับศัพท์ภาษาอังกฤษในภาษาไทยบางส่วนที่ไม่ได้ศึกษาหลักเกณฑ์การทับศัพท์ภาษาอังกฤษโดยละเอียด และยึดหลักการทับศัพท์ภาษาอังกฤษจากเพียงตารางเทียบสระและตารางเทียบพยัญชนะภาษาอังกฤษเท่านั้น ดังตัวอย่างคำยืมทับศัพท์ภาษาอังกฤษสามพยางค์และสี่พยางค์ในข้อความโฆษณาณินิโคลัประเทศไทยต่อไปนี้

คำว่า บอดี้สูท (Bodysuit) ซึ่งพยางค์ สูท แม้จะมีปรากฏในพจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน แต่เป็นคำยืมที่มาจากภาษาบาลีและภาษาสันสกฤต หมายถึง คนครีว (ราชบัณฑิตยสถาน, 2556, น. 1,250) ต่างจากความหมายในภาษาอังกฤษที่ สูท ที่มาจากคำว่า Suit หมายถึง ชุดหรือเครื่องแต่งกายเป็นชุด (วิทย์ เทียงบุญธรรม, 2541, น. 950) จึงควรทับศัพท์ด้วย ชุด

คำว่า แบคทีเรีย (Bacteria) และ เทคโนโลยี (Technology) ซึ่งพยางค์แรกสะกดด้วย ค ขณะที่ยังตารางเทียบเสียงพยัญชนะ ให้ใช้ ก แทน c และ ch เมื่อเป็นตัวสะกด

ข้อยกเว้นสำหรับหลักเกณฑ์การทับศัพท์ข้อที่ 3. ดังกล่าว จึงนำมาซึ่งความสับสน ดังปรากฏในคำยืมทับศัพท์สามพยางค์ในข้อความโฆษณายูนิโคล่ประเทศไทย คำว่า คอลเลคชั่น / คอลเลคชั่น (Collection) ที่แม้จะใช้รูปแปรถึง 2 รูปแปร แต่ไม่มีรูปแปรใดใช้ ก เป็นตัวสะกดแทนตัว c เลย กล่าวคือ รูปคำที่ตรงตามหลักเกณฑ์การทับศัพท์ภาษาอังกฤษของคำว่า Collection คือ คอลเลคชั่น

นอกจากนี้ ยังสังเกตเห็นว่าคำในคำยืมทับศัพท์สามพยางค์ในข้อความโฆษณายูนิโคล่ประเทศไทย เป็นคำสองพยางค์ในภาษาอังกฤษ ได้แก่ ริปสตอป สกิปเปอร์ และ สเวตเตอร์ เนื่องจากหน่วยเสียงพยัญชนะควบในภาษาอังกฤษหน่วยเสียง /st/ /sk/ และ /สว/ ไม่มีในระบบเสียงภาษาไทย เมื่อนำคำดังกล่าวมาใช้ในภาษาไทยจึงมีการดัดแปลงแก้ไขให้เหมาะสมกับระบบเสียงภาษาไทย กล่าวคือ อ่านแบบเรียงพยางค์ลักษณะเดียวกับการอ่านพยัญชนะที่ไม่มีรูปสระกำกับและไม่เป็นตัวสะกด โดยออกเสียงเป็นพยางค์ที่ ประสมกับสระอะตามแบบคำภาษาบาลีสันสกฤต (บุญลักษณ์ เอี่ยมสำอาง, 2554, น. 83)

7. ข้อเสนอแนะและการนำผลการวิจัยไปใช้ประโยชน์

7.1 ข้อเสนอแนะเพื่อการนำผลการวิจัยไปใช้

สามารถนำผลการวิจัยไปเป็นแนวทางสำหรับการศึกษาลักษณะการทับศัพท์คำยืมภาษาอังกฤษในภาษาไทย ซึ่งมีความลึกชั้นสูงในดวงโฆษณา การสื่อสารมวลชนที่ไม่เป็นทางการ และเครือข่ายสังคมออนไลน์ อันอาจส่งผลให้ผู้ใช้ภาษาเกิดความสับสน และหากใช้ไม่ตรงตามหลักเกณฑ์

การทับศัพท์ภาษาอังกฤษ อาจส่งผลให้บุคคลนั้นขาดความน่าเชื่อถือในเชิงวิชาการได้

7.2 ข้อเสนอแนะสำหรับการวิจัยครั้งต่อไป

ควรศึกษาความหมายและการเปลี่ยนแปลงทางความหมายของคำยืมภาษาอังกฤษในภาษาไทย

8. เอกสารอ้างอิง

จอมขวัญ สุทธินนท์. (2564ก). โครงสร้างและน้ำหนักรูปทรงของคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษในข้อความโฆษณาสินค้าตรายูนิโคล่. *วารสารพุทธสังคมวิทยาปริทรรศน์ มหาวิทยาลัยมหามกุฏราชวิทยาลัยวิทยาเขตศรีธรรมมาโคกกราช*. 6(4), น. 16-30.

จอมขวัญ สุทธินนท์. (2564ข). หน่วยคำคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษพยางค์เดียว ในข้อความโฆษณาสินค้ายี่ห้อยูนิโคล่ประเทศไทย. *วารสารวิชาการมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยราชภัฏธนบุรี*. 4(2), น. 83-99.

ณัฐวรรณ ชั่งใจ. (2563). *วิวัฒนาการของภาษาไทย* (พิมพ์ครั้งที่ 4). กรุงเทพฯ: สำนักพิมพ์มหาวิทยาลัยรามคำแหง.

บุญลักษณ์ เอี่ยมสำอาง. (2554). การอ่านคำภาษาไทย ใน กาญจนา นาคสกุล และคณะ (บ.ก.), *บรรทัดฐานภาษาไทย เล่ม 1: ระบบเสียงอักษรไทย การอ่านคำและการเขียนสะกดคำ* (พิมพ์ครั้งที่ 2). กรุงเทพฯ: สถาบันภาษาไทย สำนักวิชาการและมาตรฐาน

การศึกษา สำนักงานคณะกรรมการการศึกษาขั้นพื้นฐาน
กระทรวงศึกษาธิการ.

ราชบัณฑิตยสถาน. (2535). *หลักเกณฑ์การทับศัพท์ภาษาอังกฤษ ภาษา
ฝรั่งเศส ภาษาเยอรมัน ภาษาอิตาลี ภาษาสเปน ภาษารัสเซีย
ภาษาญี่ปุ่น ภาษาอาหรับ และภาษามลายู ฉบับราชบัณฑิตยสถาน*.
กรุงเทพฯ: ราชบัณฑิตยสถาน.

ราชบัณฑิตยสถาน. (2556). *พจนานุกรม ฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ.
2554 เฉลิมพระเกียรติพระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัว เนื่องใน
โอกาสพระราชพิธีมหามงคลเฉลิมพระชนมพรรษา 7 รอบ 5
ธันวาคม 2554*. กรุงเทพฯ: ราชบัณฑิตยสถาน.

รุ่งรัตน์ ทองสกุล. (2562). คำทับศัพท์ภาษาอังกฤษที่ปรากฏในนิตยสาร
Vogue Thailand. *ศิลปศาสตร์ปริทัศน์ คณะศิลปศาสตร์
มหาวิทยาลัยหัวเฉียวเฉลิมพระเกียรติ*. 14(1), น. 54-66.

วัลยา ช่างขวัญยืน และอนันต์ เหล่าเลิศวรกุล. (2553). คำยืมภาษาอังกฤษ
ใน วัลยา ช่างขวัญยืน และคณะ (บ.ก.), *บรรทัดฐานภาษาไทย เล่ม
2 : คำ การสร้างคำและการยืมคำ* (พิมพ์ครั้งที่ 2). กรุงเทพฯ:
สถาบันภาษาไทย สำนักวิชาการและมาตรฐานการศึกษา สำนักงาน
คณะกรรมการการศึกษาขั้นพื้นฐาน กระทรวงศึกษาธิการ.

วิทย์ เทียงบุญธรรม. (2541). *พจนานุกรมไทย-อังกฤษ (ฉบับห้องสมุด)*.
กรุงเทพฯ: รวมสาส์น (1997).

สำนักนายกรัฐมนตรี. (2532, กันยายน 14). *ประกาศสำนักนายกรัฐมนตรี เรื่องหลักเกณฑ์การทับศัพท์ภาษาอังกฤษ*, ราชกิจจานุเบกษา เล่มที่ 106 ตอนที่ 153.

สำนักนายกรัฐมนตรี. (2553, กันยายน 3). *ประกาศสำนักนายกรัฐมนตรี เรื่องหลักเกณฑ์การทับศัพท์ภาษาฝรั่งเศส*, ราชกิจจานุเบกษา เล่มที่ 127 ตอนพิเศษ 106 ง.

อรวิ บุณนาค. (2561). การแปรรูปเขียนคำทับศัพท์หมวดคอมพิวเตอร์และเทคโนโลยีสารสนเทศ ของนักศึกษาต่างสาขาวิชา. *วารสารสหศาสตร์ คณะสังคมศาสตร์และมนุษยศาสตร์ มหาวิทยาลัยมหิดล*. (1), น. 212-265.

อุดม วิจารณ์ลิขิตต์. (2553). *ภาษาศาสตร์เบื้องต้น INTRODUCTION TO LINGUISTICS* (พิมพ์ครั้งที่ 20). กรุงเทพฯ: สำนักพิมพ์มหาวิทยาลัยรามคำแหง.

UNIQLO Homepage. (ม.ป.ป.). *เสื้อตัวในแอร์ชีม*. สืบค้นเมื่อ 8 มีนาคม 2565, จาก https://www.uniqlo.com/th/th/contents/feature/airism/21fw/inner/women/?gclid=Cj0KCQiA95aRBhCsARIsAC2xvfwE453xFCQA-yk0x5eT7Din_SQCuwMiXtB05Leiu-r21-tbScki3OlaAjlwEALw_wcB

UNIQLO Thailand. (2563, 25 กันยายน). *WOMEN WIRELESS BRA RELAX* [email]. สืบค้นเมื่อ 31 ตุลาคม 2563, จาก https://mail.google.com/mail/u/0/#advanced-search/from=uniqlo&subset=all&within=1d&sizeoperator=s_sl&

sizeunit=s_smb&query=from%3Auniqlo/FMfcgxwJXxwXn
PDPZrFqTPFwQPMSfSWL

UNIQLO Thailand. (2563, 12 ตุลาคม). *เตรียมสัมผัสความสะดวกสบาย
หน้ากากแอร์ชีม์ 16 ตุลาคม 2563 นี้!* [email]. วันที่สืบค้น 31
ตุลาคม 2563, จาก [https://mail.google.com/mail/u/
0/#advanced-search/from=uniqlo&subset=all&within=1d
&sizeoperator=s_sl&sizeunit=s_smb&query=from%3Auni
qlo/FMfcgxwKhqjHJNDhmgJcZQdmkkfBtdGX](https://mail.google.com/mail/u/0/#advanced-search/from=uniqlo&subset=all&within=1d&sizeoperator=s_sl&sizeunit=s_smb&query=from%3Auniqlo/FMfcgxwKhqjHJNDhmgJcZQdmkkfBtdGX)